

As of 2017-08-16, this is the most current version available. It is current for the period set out in the footer below.

Last amendment included: M.R. 48/98.

Le texte figurant ci-dessous constitue la codification la plus récente en date du 2017-08-16. Son contenu était à jour pendant la période indiquée en bas de page.

Dernière modification intégrée : R.M. 48/98.

THE CITY OF WINNIPEG CHARTER
(S.M. 2002, c. 39)

Automated Vote Counting System Regulation

Regulation 140/95
Registered September 25, 1995

TABLE OF CONTENTS

Section

1	Definitions
2	Application
3	Form of ballot
4	Vote tabulator
5	Testing of vote tabulators and memory packs
6	Opening procedures
7	Voting procedures
8	Advance polls
9	Portable ballot boxes
10	Closing procedures and display of election results
11	Non-operational vote tabulator
12	Manual vote count
13	Interpretation of marks
14	Preservation of memory packs
15	Review and recommendation
16	Coming into force

CHARTRE DE LA VILLE DE WINNIPEG
(c. 39 des L.M. 2002)

Règlement sur les systèmes informatisés de dépouillement des votes

Règlement 140/95
Date d'enregistrement : le 25 septembre 1995

TABLE DES MATIÈRES

Article

1	Définitions
2	Application
3	Bulletins de vote
4	Machines à voter
5	Essais – machines et modules
6	Ouverture des bureaux de scrutin
7	Vote
8	Scrutin par anticipation
9	Urnes portatives
10	Fermeture et affichage des résultats
11	Machine à voter défectueuse
12	Dépouillement manuel
13	Marques
14	Conservation des données
15	Révision et recommandation
16	Entrée en vigueur

Definitions

1(1) In this regulation,

"**acceptable mark**" means a mark that

(a) is made by an elector on a ballot in the space provided opposite the name of a candidate, and

(b) is recordable by a vote tabulator as a vote for the candidate or, if the ballot is counted manually under section 12 or on a recount, may be interpreted in accordance with section 13 as a vote for the candidate; (« marque acceptable »)

"**Act**" means *The Local Authorities Election Act*; (« *Loi* »)

"**automated vote counting system**" means a system for the counting and recording of votes and the storage of election results, consisting of

(a) one or more vote tabulators, each of which is equipped with a memory pack and rests on a ballot box having

(i) a compartment for voted ballots that have been counted by the vote tabulator, and

(ii) an emergency ballot compartment, and

(b) one or more portable ballot boxes; (« système informatisé de dépouillement des votes »)

"**ballot marker**" means a device approved by the returning officer for the marking of ballots by electors; (« marqueur »)

"**ballot return override procedure**" means the use of a device on a vote tabulator which allows it to count the acceptable marks, if any, on a returned ballot; (« commande de priorité »)

"**blank ballot**" means a ballot without an acceptable mark; (« bulletin blanc »)

Définitions

1(1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

« **bulletin blanc** » Bulletin de vote ne comportant aucune marque acceptable. ("blank ballot")

« **bulletin nul** » Bulletin de vote sur lequel trop de candidats ont été choisis. ("overvoted ballot")

« **bulletin rejeté** » Bulletin non dépouillé que rejette la machine à voter. ("returned ballot")

« **bureau de scrutin spécial** » Bureau de scrutin établi en vertu de l'article 56.1, 56.2 ou 56.3 de la *Loi*. ("special poll")

« **bureau central des élections** » Hôtel de ville, Édifice du Conseil, 510, rue Main, Winnipeg (Manitoba). ("election headquarters")

« **commande de priorité** » Commande se trouvant sur la machine à voter et permettant de compter les marques acceptables, le cas échéant, sur les bulletins de vote rejetés. ("ballot return override procedure")

« **compartiment d'urgence** » Compartiment dans lequel les bulletins de vote marqués sont déposés temporairement dans l'éventualité d'un mauvais fonctionnement de la machine à voter. ("emergency ballot compartment")

« **enveloppe de vote secret** » Enveloppe servant à cacher le nom des candidats et les marques que l'électeur a faites sur le bulletin de vote. ("secrecy sleeve")

« **imprimé** » Rapport imprimé généré par une machine à voter. ("register tape")

« **Loi** » La *Loi sur l'élection des autorités locales*. ("Act")

« **machine à voter** » Dispositif de lecture optique capable, lorsqu'il est muni d'un module de mémoire, de lire les bulletins de vote ainsi que d'enregistrer et de compiler les résultats des bulletins dépouillés. ("vote tabulator")

"**election headquarters**" means Council Building, Civic Centre, 510 Main Street, Winnipeg, Manitoba; (« bureau central des élections »)

"**emergency ballot compartment**", in relation to a ballot box used with a vote tabulator, means the compartment into which voted ballots are temporarily deposited in the event that the tabulator is not functioning; (« compartiment d'urgence »)

"**memory pack**" means a removable, programmable, electronic memory device that is designed to record and retain information respecting the number of votes cast for each candidate on ballots counted by the vote tabulator into which the device is inserted; (« module de mémoire »)

"**overvoted ballot**" means a ballot on which an elector has voted for more candidates for an office than are to be elected to that office; (« bulletin nul »)

"**poll book**" in relation to a poll means a printed record containing, subject to section 36.1 of the Act,

- (a) the name of each person who has applied to vote in the poll,
- (b) the type of ballot for which the person is eligible, and
- (c) opposite the person's name, spaces for noting
 - (i) whether the person is objected to and, if so, by whom and whether the person votes notwithstanding the objection, and
 - (ii) whether the person has affirmed an affidavit under section 84 of the Act; (« registre du scrutin »)

"**portable ballot box**" means a ballot box used for the collection of ballots in accordance with subsection 9(1); (« urne portative »)

« **marque acceptable** » Marque :

a) qu'un électeur fait sur un bulletin de vote, dans l'espace réservé à cette fin vis-à-vis le nom d'un candidat;

b) qu'une machine à voter peut enregistrer à titre de voie en faveur d'un candidat ou, si les bulletins sont dépouillés manuellement en vertu de l'article 12 ou dans le cadre d'un dépouillement judiciaire, qui peut être interprétée, conformément à l'article 13, à titre de voie en faveur d'un candidat. ("acceptable mark")

« **marqueur** » Dispositif approuvé par le directeur du scrutin et que les électeurs utilisent pour marquer les bulletins de vote. ("ballot marker")

« **module de mémoire** » Mémoire électronique détachable et programmable qui lit et emmagasine le nombre de voies exprimées en faveur de chaque candidat sur les bulletins dépouillés par la machine à voter sur laquelle elle est installée. ("memory pack")

« **registre du scrutin** » Formule sur laquelle sont consignés, sous réserve de l'article 36.1 de la Loi :

- a) le nom de chaque personne qui a demandé à voter dans un bureau de scrutin;
- b) le type de bulletin de vote auquel les personnes ont droit;
- c) dans l'espace réservé à cette fin, vis-à-vis le nom de la personne visée :
 - (i) toute contestation de son admissibilité à voter, le nom de l'auteur de la contestation et le fait que la personne en question a voté malgré la contestation,
 - (ii) tout affidavit fait en application de l'article 84 de la Loi. ("poll book")

"**register tape**" means a printed record generated by a vote tabulator; (« imprimé »)

"**returned ballot**" means a ballot returned, uncounted, by a vote tabulator; (« bulletin rejeté »)

"**secrecy sleeve**" means a ballot folder designed to conceal the names of the candidates and the marks made by an elector; (« enveloppe de vote secret »)

"**special poll**" means a poll established or conducted under section 56.1, 56.2 or 56.3 of the Act; (« bureau de scrutin spécial »)

"**vote tabulator**" means an optical scanning device that, when equipped with a memory pack, is designed to scan ballots and record and tabulate the number of votes cast for each candidate on ballots counted by the device. (« machine à voter »)

Terms used in Local Authorities Election Act

1(2) Except as otherwise provided in this regulation or unless the context otherwise requires, terms and expressions used in the Act have the same meaning in this regulation as they have in the Act.

Application

2 The returning officer may use an automated vote counting system for the election of candidates for each office contested in an election and, where such a system is used,

(a) the provisions of this regulation apply to the election; and

(b) if this regulation does not provide for a matter, the election shall be conducted as far as is practicable in accordance with the Act.

Form of ballot

3 Notwithstanding subsections 63(2), (6) and (7) of the Act,

(a) ballots shall be in a form prescribed by a by-law passed by the council of the City of Winnipeg under the authority of subsection 89.3.2(1) of *The City of Winnipeg Act*; and

« **système informatisé de dépouillement des votes** » Système de dépouillement et d'enregistrement des votes et d'emmagasinage des résultats électoraux qui comprend :

a) une ou plusieurs machines à voter munies d'un module de mémoire et installées sur une urne munie :

(i) d'un compartiment pour les bulletins qui ont été dépouillés par la machine,

(ii) d'un compartiment d'urgence;

b) au moins une urne portative. ("automated vote counting system")

« **urne portative** » Urne destinée à recevoir les bulletins de vote conformément au paragraphe 9(1). ("portable ballot box")

Terminologie de la Loi

1(2) Sauf indication contraire du présent règlement ou du contexte, les mots et les expressions utilisés dans le présent règlement ont le même sens que ceux de la *Loi*.

Application

2 Le directeur du scrutin peut utiliser un système informatisé de dépouillement des votes pour les élections où plus d'un candidat se présente au même poste. En pareil cas :

a) les dispositions du présent règlement s'appliquent;

b) les élections se déroulent, autant que possible, conformément à la *Loi* si aucune disposition du présent règlement ne porte sur une question en litige.

Bulletins de vote

3 Malgré les paragraphes 63(2), (6) et (7) de la *Loi* :

a) les bulletins de vote ont la forme prévue à l'arrêté adopté par le conseil de la Ville de Winnipeg en vertu du paragraphe 89.3.2(1) de la *Loi sur la Ville de Winnipeg*;

(b) each elector applying to vote shall be provided with a single, composite ballot containing the names of all the candidates for each of the offices for which the elector is eligible to vote.

Vote tabulator

4 Each vote tabulator used in an election shall be equipped with a memory pack and programmed

(a) to record the votes cast for each candidate at the poll or polls at or for which the vote tabulator is to be used to count the votes;

(b) to generate a register tape showing

(i) the reasons for returned ballots,

(ii) the total number of ballots counted by the vote tabulator for each poll, and

(iii) the total number of votes cast for each candidate at each poll on the ballots counted by the vote tabulator; and

(c) except when the ballot return override procedure is applied, to return, uncounted,

(i) blank ballots,

(ii) overvoted ballots, and

(iii) ballots that have been incorrectly printed or cut or that have been inserted into the vote tabulator in such a way that a mark made by the elector on the ballot is not an acceptable mark.

Testing of vote tabulators and memory packs

5(1) No vote tabulator or memory pack shall be used in an election unless it is first tested in accordance with this section and a successful test is attested to by an election officer by endorsing the register tape showing test results that match the pre-audited results.

Method of testing

5(2) The test of a vote tabulator and memory pack shall be conducted by

b) les électeurs qui demandent à voter reçoivent un seul bulletin de vote composite sur lequel figurent les noms des candidats à chacun des postes pour lesquels ils sont admissibles à voter.

Machines à voter

4 Les machines à voter sont munies d'un module de mémoire et sont programmées :

a) pour enregistrer le nombre de voies exprimées en faveur de chaque candidat aux bureaux de scrutin où elles doivent être utilisées;

b) pour générer un imprimé indiquant :

(i) les raisons du rejet des bulletins de vote,

(ii) le total des bulletins de vote qu'elles ont dépouillés à chaque bureau de scrutin,

(iii) le total des voies exprimées en faveur de chaque candidat à chaque bureau de scrutin sur les bulletins qu'elles ont dépouillés;

c) sauf si la commande de priorité est utilisée, pour rejeter sans les dépouiller :

(i) les bulletins blancs,

(ii) les bulletins nuls,

(iii) les bulletins qui ont été mal imprimés ou coupés ou qui ont été insérés dans la machine à voter de façon telle que les marques faites par les électeurs ne sont pas acceptables.

Essais – machines à voter et modules de mémoire

5(1) Les machines à voter et les modules de mémoire qui ont subi un essai conformément au présent article peuvent être utilisés dans des élections si un membre du personnel électoral en atteste le bon fonctionnement en signant l'imprimé qui indique que les résultats de l'essai concordent avec les résultats préalablement vérifiés.

Déroulement des essais

5(2) L'essai des machines à voter et des modules de mémoire se fait :

(a) inserting the memory pack in the vote tabulator;

(b) using the vote tabulator to count a pre-audited group of ballots including ballots that fall into the categories referred to in clause 4(b) and ballots on which are marked a predetermined number of votes for each candidate eligible for votes at the poll or polls for which the memory pack has been programmed;

(c) generating a register tape of the results; and

(d) comparing the tabulated results with the pre-audited results.

Safeguards

5(3) The returning officer shall ensure that reasonable measures are taken to prevent unauthorized access by any person or device to a vote tabulator or memory pack from the time it is tested under this section until it is used in the election.

Opening procedures

6 Where a vote tabulator is used at a poll, the election officer responsible for the vote tabulator shall, before the opening of the poll and in the presence of all persons who are lawfully present,

(a) open the compartments of the tabulator's ballot box to verify that they are empty and then close and secure them to prevent the unauthorized insertion or removal of ballots; and

(b) cause the vote tabulator to print the totals for all candidates on its register tape, and

(i) if all the totals are zero, the election officer shall attest to the fact by endorsing the register tape without removing it from the vote tabulator, or

(ii) if not all the totals are zero, the election officer shall notify the returning officer and conduct the poll using the emergency ballot compartment of the ballot box until he or she is provided with an operational vote tabulator that, before the insertion of any ballots, generates a register tape indicating totals of zero for all candidates.

a) par l'insertion d'un module de mémoire dans une machine à voter;

b) par l'utilisation d'une machine à voter pour dépouiller un groupe de bulletins de vote préalablement vérifiés, y compris de bulletins faisant partie de la catégorie visée à l'alinéa 4b) et de bulletins sur lesquels figure un nombre prédéterminé de voies en faveur de chaque candidat éligible aux bureaux de scrutin pour lesquels sont programmés les modules de mémoire;

c) par la production d'un imprimé des résultats;

d) par la comparaison des résultats obtenus avec les résultats préalablement vérifiés.

Mesures de sécurité

5(3) Le directeur du scrutin fait en sorte que des mesures raisonnables soient prises pour que seules les personnes autorisées aient accès aux machines à voter et aux modules de mémoire et que seuls les dispositifs autorisés puissent y être raccordés entre le moment de leur essai et leur utilisation au cours des élections.

Ouverture des bureaux de scrutin

6 Le membre du personnel électoral qui est responsable de la machine à voter est tenu, avant l'ouverture du bureau de scrutin et en compagnie des personnes légitimement présentes :

a) d'ouvrir les compartiments de l'urne de la machine pour s'assurer qu'ils sont vides, les fermer et prendre les mesures nécessaires pour qu'il soit impossible d'y déposer des bulletins ou d'en retirer sans autorisation;

b) de faire générer par la machine l'imprimé des totaux pour tous les candidats et :

(i) de signer, sans le détacher de la machine, l'imprimé s'il indique des totaux de zéro,

(ii) si l'imprimé n'indique pas des totaux de zéro, d'aviser le directeur du scrutin et d'utiliser le compartiment d'urgence de l'urne jusqu'à ce qu'il reçoive une machine à voter qui fonctionne et dont l'imprimé indique, avant que des bulletins de vote n'y soient insérés, des totaux de zéro pour tous les candidats.

Entry in poll book

7(1) Before providing a ballot to an elector whose name is listed in the poll book or would be so listed if no application had been made by the elector under section 36.1 of the Act, an election officer shall draw a line in the poll book through the elector's name or, where the name has been obscured or omitted because of that section, the number of the elector.

Form of affidavit

7(2) Where an elector whose name does not appear in a poll book, otherwise than because of section 36.1 of the Act, affirms an affidavit under section 84 of the Act,

(a) the form of the affidavit shall include a poll book entry portion in which an election officer shall record the poll number, the name and address of the elector, the type of ballot given to the elector, that the affidavit was affirmed, and any objections to the vote made by a candidate or scrutineer; and

(b) the completed affidavit shall be appended to and form part of the poll book and no further entry is required in the poll book in respect of the elector.

Delivery of ballot to elector

7(3) Notwithstanding section 88 of the Act but subject to clause 85(1)(e) of the Act, when the proper entries respecting an elector have been made in the poll book, an election officer shall initial the front of a ballot containing the names of the candidates for the offices for which the elector is eligible to vote and deliver it to the elector along with a secrecy sleeve.

Voting

7(4) On receiving a ballot and secrecy sleeve from an election officer, an elector shall

(a) immediately proceed to a voting compartment;

(b) using a ballot marker provided for that purpose, mark the ballot with an acceptable mark in the space provided opposite the name of each candidate of his or her choice; and

Inscription au registre du scrutin

7(1) Avant de remettre un bulletin de vote aux électeurs qui se présentent au bureau de scrutin, les membres du personnel électoral biffent leur nom dans le registre du scrutin ou leur numéro d'identification si leur nom a été masqué sur la liste ou y a été omis à la suite d'une demande présentée en vertu de l'article 36.1 de la *Loi*.

Affidavit

7(2) Si un électeur, dont le nom ne figure pas dans le registre du scrutin pour une raison non mentionnée à l'article 36.1 de la *Loi*, fait un affidavit en vertu de l'article 84 de la *Loi* :

a) un membre du personnel électoral inscrit, dans la partie de l'affidavit réservée aux inscriptions au registre du scrutin, le numéro du bureau de scrutin, le nom et l'adresse de l'électeur, le type de bulletin de vote qui lui a été remis, contresigne l'affidavit et y indique toute contestation faite par un candidat ou son représentant;

b) l'affidavit est annexé au registre du scrutin et en fait partie intégrante, rendant superflue toute autre inscription au registre à l'égard de l'électeur.

Remise du bulletin de vote à l'électeur

7(3) Malgré l'article 88 de la *Loi*, mais sous réserve de l'alinéa 85(1)e) de celle-ci, après avoir porté au registre du scrutin les inscriptions sur un électeur, un membre du personnel électoral paraphe le recto d'un bulletin de vote où figurent les noms des candidats aux postes pour lesquels l'électeur est admissible à voter et le remet à ce dernier avec une enveloppe de vote secret.

Vote

7(4) Après avoir reçu un bulletin de vote et une enveloppe de vote secret d'un membre du personnel électoral, l'électeur :

a) se rend immédiatement à un isoiloir;

b) utilise le marqueur fourni pour faire une marque acceptable sur le bulletin, vis-à-vis le nom des candidats de son choix;

(c) insert the ballot in the secrecy sleeve in such a way as to expose the initials of an election officer and return the sleeve containing the ballot to an election officer.

Manner of voting

7(5) An elector may vote for up to the maximum number of candidates that are to be elected to each office, and may do so only by making an acceptable mark in respect of each candidate of his or her choice.

Deposit of ballot

7(6) On receiving a voted ballot from an elector, an election officer shall, in the presence of the elector,

(a) without removing the ballot from its secrecy sleeve, verify the initials of the election officer on the ballot; and

(b) without revealing the names of the candidates or the marks of the elector on the ballot,

(i) if a vote tabulator is present at the polling place, insert the ballot directly in the vote tabulator or, if it is not operational, in the emergency ballot compartment of the ballot box, or

(ii) if a portable ballot box is being used at the polling place, insert the ballot directly in the box.

Verification

7(7) Notwithstanding subsection (6), if an election officer receives from an elector a ballot that does not bear the initials of an election officer, the election officer shall not insert the ballot in a vote tabulator or ballot box.

Replacement ballot

7(8) Subject to subsection (9), an election officer shall, if

(a) advised by the elector, on returning his or her ballot, that an error may have been made in marking the ballot;

c) insère le bulletin dans l'enveloppe de vote secret de façon à ce que les initiales du membre du personnel électoral soient visibles et remet l'enveloppe contenant le bulletin à un tel membre.

Vote – marche à suivre

7(5) Les électeurs ne peuvent voter que pour un seul candidat à chacun des postes à pourvoir, en faisant une marque acceptable vis-à-vis le nom des candidats de leur choix.

Remise du bulletin

7(6) Dès qu'il reçoit un bulletin de vote d'un électeur, le membre du personnel électoral, en présence de l'électeur :

a) vérifie les initiales du membre du personnel électoral qui y sont inscrites sans sortir le bulletin de l'enveloppe de vote secret;

b) sans découvrir le nom des candidats choisis ou les marques que l'électeur a faites sur le bulletin de vote, insère le bulletin directement dans, selon le cas :

(i) la machine à voter ou, si celle-ci ne fonctionne pas, dans le compartiment d'urgence de l'urne,

(ii) l'urne portative, si ce genre d'urne est utilisé.

Vérification

7(7) Malgré le paragraphe (6), les membres du personnel électoral n'insèrent dans la machine à voter ou dans l'urne que les bulletins de vote paraphés par l'un d'eux.

Nouveau bulletin de vote

7(8) Sous réserve du paragraphe (9), les membres du personnel électoral avisent les électeurs qu'ils peuvent obtenir un nouveau bulletin de vote si :

a) les électeurs leur disent, au moment de la remise du bulletin de vote, qu'ils ont peut-être fait une erreur en le marquant;

(b) the elector's ballot is returned in the elector's presence by the vote tabulator;

(c) the officer determines, in the presence of the elector, that the elector's ballot is damaged to the extent that it cannot be inserted in a vote tabulator; or

(d) presented with a voted ballot that does not bear the initials of an election officer;

advise the elector that he or she may obtain a replacement ballot.

Limitation for replacement ballots

7(9) An election officer is not required to comply with subsection (8) and may refuse an elector's request for a replacement ballot if the elector has previously been issued a replacement ballot and, in the opinion of the election officer, the elector is attempting to delay or abuse the election process.

Spoiled ballots

7(10) If an election officer receives from an elector a ballot

(a) that does not bear the initials of an election officer; or

(b) for which a replacement ballot is obtained by an elector;

the ballot shall be marked "spoiled" and preserved for later delivery to the returning officer, and the ballot shall not be counted as a voted ballot in the election.

Emergency ballot compartment

7(11) Each ballot deposited in the emergency ballot compartment of a ballot box shall, after the poll closes, be removed from the compartment by an election officer and inserted in a vote tabulator.

Override procedure

7(12) Subject to subsection (13), each returned ballot for which no replacement ballot is obtained by an elector shall be reinserted by an election officer, using the ballot return override procedure, in a vote tabulator in order to count the acceptable marks, if any, on the ballot.

b) la machine à voter rejette le bulletin des électeurs en leur présence;

c) ils jugent, en la présence des électeurs, que le bulletin de vote est trop endommagé pour l'insérer dans la machine à voter;

d) le bulletin de vote n'est pas paraphé par un membre du personnel électoral.

Limite – nouveau bulletin de vote

7(9) Les membres du personnel électoral ne sont pas tenus de se conformer au paragraphe (8) et peuvent refuser de délivrer un nouveau bulletin de vote à un électeur qui en a déjà reçu un s'ils jugent que l'électeur essaie de retarder ou d'enfreindre le processus électoral.

Bulletin de vote détérioré

7(10) Les membres du personnel électoral qui reçoivent un bulletin de vote détérioré y inscrivent « détérioré » et le conservent en vue de sa remise au directeur du scrutin, sans qu'il ne soit dépouillé. Les bulletins sont considérés comme détériorés si :

a) un membre du personnel électoral ne les a pas paraphés;

b) les électeurs reçoivent de nouveaux bulletins de vote en remplacement.

Compartment d'urgence

7(11) À la fermeture du bureau de scrutin, les membres du personnel électoral retirent du compartiment d'urgence de l'urne les bulletins de vote qui y ont été déposés et les insèrent dans une machine à voter.

Commande de priorité

7(12) Sous réserve du paragraphe (13), un membre du personnel électoral réinsère dans la machine à voter les bulletins rejetés pour lesquels aucun nouveau bulletin n'a été délivré afin de dépouiller les marques acceptables qui y sont inscrites en utilisant la commande de priorité.

Duplicate ballot

7(13) Where an election officer determines, in the absence of an elector, that the elector's ballot is a ballot referred to in subclause 4(c)(iii) or is damaged to the extent that it cannot be inserted in a vote tabulator,

(a) the officer shall prepare, on behalf of the elector and in the presence of all persons who are lawfully present, a duplicate ballot by duplicating on a new ballot, in the space provided opposite the name of each candidate, the mark, if any, made on the elector's ballot in the space provided opposite the candidate;

(b) the elector's ballot shall be numbered and the same number shall be recorded on the duplicate ballot;

(c) the duplicate ballot shall be substituted for the elector's ballot and inserted in the vote tabulator; and

(d) the elector's ballot shall be marked "spoiled" and preserved for later delivery to the returning officer.

No totals before close of polling

7(14) Each election officer responsible for a vote tabulator shall ensure that no totals are generated by the vote tabulator at any time after the insertion of a ballot into the vote tabulator and before the close of polling on election day.

Advance polls

8(1) Vote tabulators shall be used at all advance polling places.

Opening procedures

8(2) Each election officer responsible for a vote tabulator at an advance poll shall, on the first day of the poll before the opening of the poll, comply with the requirements of section 6.

Voting procedures

8(3) The provisions of section 7 apply, with such modifications as the circumstances require advance polls.

Doubles de bulletins

7(13) Les membres du personnel électoral qui jugent, en l'absence de l'électeur, qu'un bulletin de vote fait partie des bulletins visés au sous-alinéa 4c)(iii) ou est trop endommagé pour pouvoir être inséré dans une machine à voter sont tenus de prendre les mesures suivantes :

a) ils préparent, au nom de l'électeur et en compagnie des personnes légitimement présentes, un double du bulletin en reproduisant sur un nouveau bulletin les marques faites par l'électeur;

b) ils attribuent au double le même numéro que celui du bulletin original;

c) ils remplacent le bulletin original par le double et celui-ci est inséré dans la machine à voter;

d) ils inscrivent « détérioré » sur le bulletin original en vue de sa remise au directeur du scrutin.

Interdiction

7(14) Les membres du personnel électoral qui sont responsables d'une machine à voter font en sorte qu'aucun total ne soit généré entre l'insertion du premier bulletin de vote dans la machine à voter et la fermeture des bureaux de scrutin le jour des élections.

Scrutin par anticipation

8(1) Les machines à voter sont utilisées pour les scrutins par anticipation.

Ouverture – bureaux de scrutin par anticipation

8(2) Les membres du personnel électoral responsables d'une machine à voter utilisée dans un bureau de scrutin par anticipation sont tenus de se conformer à l'article 6 avant l'ouverture des bureaux de scrutin le premier jour du scrutin.

Vote – marche à suivre

8(3) Les dispositions de l'article 7 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux scrutins par anticipation.

Other procedures

8(4) Each election officer responsible for a vote tabulator at an advance poll shall ensure that

(a) adequate measures are taken throughout the advance polls and at the close of each day of the advance poll to prevent the unauthorized insertion of ballots into the vote tabulator or ballot box and the unauthorized removal of ballots from the ballot box; and

(b) after the close of polling on the final day of the advance polls,

(i) each ballot deposited in the emergency ballot compartment of the ballot box is inserted in the vote tabulator, and

(ii) the vote tabulator, including its memory pack, and all other materials used in the advance polls are delivered to the returning officer at election headquarters.

Portable ballot boxes

9(1) Portable ballot boxes shall be used for the collection of

(a) ballots referred to in clause 95(8)(a) of the Act; and

(b) where, in the opinion of the returning officer, it would not be practicable to use a vote tabulator at a special poll, the ballots voted at such a poll.

Securing portable ballot box

9(2) An election officer responsible for a portable ballot box referred to in subsection (1) shall ensure that

(a) adequate measures are taken to prevent the unauthorized insertion or removal of ballots into or from the box; and

(b) if the box is used at a special poll, the box and all other election materials are delivered after the close of the poll to a place designated by the returning officer for the counting of the votes using a vote tabulator.

Autres marches à suivre

8(4) Les membres du personnel électoral responsables d'une machine à voter utilisée dans un bureau de scrutin par anticipation font en sorte :

a) que les mesures nécessaires soient prises, au cours du scrutin par anticipation, y compris à la fermeture des bureaux de scrutin, pour empêcher que des bulletins de vote ne soient insérés sans autorisation dans une machine à voter ou dans une urne et pour empêcher que des bulletins de vote ne soient retirés sans autorisation d'une urne;

b) qu'après la fermeture des bureaux de scrutin le dernier jour du scrutin par anticipation :

(i) les bulletins de vote déposés dans le compartiment d'urgence des urnes soient insérés dans la machine à voter,

(ii) la machine à voter, son module de mémoire et le reste du matériel utilisé pour le scrutin par anticipation soient remis au directeur du scrutin au bureau central des élections.

Urnes portatives

9(1) Les urnes portatives sont utilisées pour :

a) les bulletins de vote visés à l'alinéa 95(8)a) de la Loi;

b) les bulletins de vote d'un bureau de scrutin spécial, si le directeur du scrutin juge qu'il n'est pas possible d'y utiliser une machine à voter.

Mesures de sécurité

9(2) Les membres du personnel électoral qui sont responsables d'urnes portatives visées au paragraphe (1) font en sorte :

a) que les mesures nécessaires soient prises pour empêcher que des bulletins de vote n'y soient insérés ou n'en soient retirés sans autorisation;

b) que les urnes et le matériel électoral qui sont utilisés dans les bureaux de scrutin spéciaux soient livrés, à la fermeture des bureaux, à l'endroit que désigne le directeur du scrutin pour le dépouillement des bulletins à l'aide d'une machine à voter.

Tabulating ballots deposited in portable ballot boxes

9(3) The returning officer shall ensure that, subject to subsection 7(13),

(a) each ballot deposited in a portable ballot box is inserted by an election officer, on or before election day, in a vote tabulator in respect of which an election officer has satisfied the requirements of section 6; and

(b) if a ballot referred to in clause (a) is returned by the vote tabulator, it is reinserted in the vote tabulator using the ballot return override procedure.

Application of other provisions to special polls

9(4) If a vote tabulator is used at a special poll, the provisions of sections 6 and 7 and, where the special poll is an advance poll, subsection 8(4) apply, with such modifications as the circumstances require, to the special poll.

Closing procedures

10(1) After the close of polling on election day,

(a) each election officer responsible for a vote tabulator shall

(i) ensure that all ballots in the emergency ballot compartment of the tabulator's ballot box are inserted in the vote tabulator,

(ii) secure the vote tabulator against the insertion of any additional ballots,

(iii) cause the vote tabulator to print on its register tape the totals, by poll if the vote tabulator was used for more than one poll, of the votes cast for each candidate on ballots counted by the vote tabulator, endorse the tape and remove it from the vote tabulator,

(iv) cause the vote tabulator to generate two additional copies of the totals referred to in subclause (iii), endorse the copies and deliver them to another election officer at the polling place who shall ensure that

Dépouillement – urnes portatives

9(3) Le directeur du scrutin fait en sorte, sous réserve du paragraphe 7(13) :

a) qu'avant ou pendant le jour du scrutin, un membre du personnel électoral insère dans une machine à voter qui a fait l'objet des mesures visées à l'article 6 les bulletins de vote déposés dans une urne portative;

b) que les bulletins visés à l'alinéa a) et rejetés par la machine à voter soient réinsérés dans celle-ci à l'aide de la commande de priorité.

Application – bureaux de scrutin spéciaux

9(4) Les articles 6 et 7 et, s'il s'agit d'un scrutin par anticipation, le paragraphe 8(4) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux bureaux de scrutin spéciaux où sont utilisés des machines à voter.

Fermeture

10(1) Après la fermeture des bureaux de scrutin le jour des élections :

a) les membres du personnel électoral qui sont responsables d'une machine à voter :

(i) font en sorte que les bulletins du compartiment d'urgence soient insérés dans la machine à voter,

(ii) font en sorte qu'il soit impossible d'insérer d'autres bulletins de vote dans la machine à voter,

(iii) font générer, séparément si la machine a servi pour plus d'un bureau de scrutin, un seul imprimé indiquant le total des voies exprimées, pour chaque candidat, sur les bulletins dépouillés par la machine, signent l'imprimé et l'enlèvent de la machine,

(iv) font générer par la machine deux copies additionnelles de l'imprimé visé au sous-alinéa (iii), les signent et les remettent à un autre membre du personnel électoral du bureau de scrutin qui fait en sorte :

(A) one copy is posted in a visible location, and

(B) each part of the other copy that is applicable to a specific poll is delivered to the election officer responsible for the corresponding poll book,

(v) if practicable, transmit the election data from the vote tabulator to the returning officer electronically, and

(vi) deliver the register tape referred to in subclause (iii), together with the vote tabulator's memory pack, to the returning officer at election headquarters; and

(b) each election officer responsible for a poll book at a polling place shall

(i) prepare and sign a ballot reconciliation accounting for the total number of ballots supplied in respect of the poll, the total number of ballots voted, the total number of spoiled and declined ballots and the total number of unused ballots,

(ii) endorse the portion of the register tape applicable to the poll or polls covered by the poll book and affix it to the ballot reconciliation, and

(iii) ensure that the poll book, the ballot reconciliation and the various ballots referred to in subclause (i) are placed in storage containers approved by the returning officer and stored in a secure location for delivery, as soon as is practicable after election day, to election headquarters or another location specified by the returning officer.

Display of election results

10(2) The returning officer shall ensure that, as soon as is reasonably practicable after the close of polling on election day, the results from each of the polls are tabulated and are displayed at election headquarters.

(A) qu'une des copies soit affichée à un endroit bien en vue,

(B) que chaque partie de l'autre copie ayant trait à chacun des bureaux de scrutin soit remise au membre du personnel électoral responsable du registre du scrutin des bureaux en question,

(v) dans la mesure du possible, transmettent au directeur du scrutin, par voie électronique, les données emmagasinées dans la machine,

(vi) remettent au directeur du scrutin, au bureau central des élections, l'imprimé visé au sous-alinéa (iii) et le module de mémoire de la machine;

b) les membres du personnel électoral qui sont responsables d'un registre du scrutin :

(i) préparent et signent l'état de concordance des bulletins de vote indiquant le nombre total des bulletins fournis au bureau de scrutin, des bulletins exprimant une voie, des bulletins détériorés et rejetés et des bulletins non utilisés,

(ii) signent la partie de l'imprimé qui vise les bureaux de scrutin compris dans le registre du scrutin et la joignent à l'état de concordance des bulletins de vote,

(iii) font en sorte que le registre du scrutin, l'état de concordance des bulletins de vote et les bulletins de vote visés au sous-alinéa (i) soient mis dans des contenants que le directeur du scrutin approuve et entreposés dans un endroit sécuritaire en attendant leur livraison, aussi tôt que possible après les élections, au bureau central des élections ou à un autre endroit que désigne le directeur du scrutin.

Affichage des résultats

10(2) Le directeur du scrutin fait en sorte que les résultats provenant des différents bureaux de scrutin soient compilés et affichés au bureau central des élections le plus tôt possible après la fermeture des bureaux de scrutin le jour des élections.

Non-operational vote tabulator during poll

11(1) The election officer responsible for a vote tabulator that ceases to operate properly during a poll may, unless it is evident that the memory pack is malfunctioning, continue counting ballots using the same ballot box and memory pack with another vote tabulator.

Non-operational vote tabulator at close of poll

11(2) If a vote tabulator has been used or made available for use at a polling place but the tabulation of the votes cannot be completed because the vote tabulator is not operating or cannot be made to operate within a reasonable time following the close of the poll, the election officer responsible for the polling place shall, after the close of the poll and determining that the tabulation cannot be completed,

- (a) secure the vote tabulator and the emergency ballot compartment of the ballot box against the insertion of any more ballots;
- (b) notify the returning officer that the tabulation of the votes cannot be completed with the vote tabulator;
- (c) await delivery of an operational vote tabulator or personally deliver the non-operational vote tabulator and the ballot box, and all other materials used in the election, to a place designated by the returning officer where an operational vote tabulator is available for use;
- (d) insert the uncounted ballots, other than spoiled ballots, from the polling place in the vote tabulator and follow the procedures set out in subsections 7(12) and (13) for returned ballots; and
- (e) on completion of the tabulation of all ballots to be counted, follow, with such modifications as the circumstances require, the procedures set out in subsection 10(1).

Manual vote count

12 If, in the opinion of the returning officer, the tabulation of the results of an election cannot be completed using vote tabulators as a result of a major electrical power failure or other emergency, the returning officer may require that election officers count manually the votes on ballots, other than spoiled ballots, that have not been totalled by a vote tabulator.

Machine à voter défectueuse durant le scrutin

11(1) Les membres du personnel électoral qui sont responsables d'une machine à voter qui cesse de fonctionner pendant le scrutin peuvent continuer à dépouiller les bulletins en utilisant une autre machine à voter, mais la même urne et le même module de mémoire, à moins qu'il ne soit évident que le module de mémoire est défectueux.

Machine à voter défectueuse à la fermeture

11(2) Les membres du personnel électoral qui sont responsables d'un bureau de scrutin prennent les mesures qui suivent s'ils jugent qu'il est impossible de terminer le dépouillement des bulletins de vote parce que la machine à voter ne fonctionne pas ou ne peut être mise en marche dans un délai raisonnable après la fermeture du bureau :

- a) rendre impossible l'insertion d'autres bulletins de vote dans la machine à voter et le compartiment d'urgence de l'urne;
- b) aviser le directeur du scrutin que le dépouillement des bulletins ne peut être terminé à l'aide de la machine;
- c) attendre la livraison d'une machine qui fonctionne ou livrer en personne la machine défectueuse, son urne et le reste du matériel électoral à l'endroit désigné par le directeur du scrutin où ils peuvent procéder au dépouillement à l'aide d'une machine qui fonctionne;
- d) insérer les bulletins non dépouillés du bureau de scrutin, autre que les bulletins détériorés, dans la machine à voter et respecter la marche à suivre prévue aux paragraphes 7(12) et (13) pour les bulletins rejetés;
- e) après le dépouillement des bulletins, respecter, avec les adaptations nécessaires, la marche à suivre prévue au paragraphe 10(1).

Dépouillement manuel

12 S'il juge qu'il est impossible de terminer le dépouillement des bulletins à l'aide de machines à voter en raison d'une panne d'électricité ou d'une autre urgence, le directeur du scrutin peut exiger que le personnel électoral fasse le dépouillement manuel des voies exprimées sur les bulletins non détériorés qui n'ont pas encore été dépouillés par une machine.

Interpretation of marks

13 Notwithstanding subsections 97(4), (7) and (10) of the Act, where votes are counted manually under section 12 or on a recount,

(a) a mark made by an elector on a ballot outside the space provided opposite the name of a candidate shall be ignored; and

(b) a mark made by an elector on a ballot in the space provided opposite the name of a candidate is not disqualified as an acceptable mark merely because it was not made with a ballot marker or strictly in accordance with the instructions on the face of the ballot or placarded in a voting compartment.

Preservation of memory packs

14 The returning officer shall ensure that each memory pack that was used in an election is preserved, without deleting or destroying any of the information recorded by it in the course of the election, and stored in a secure location until the completion of any recount carried out in respect of a poll at or for which the memory pack was used or, if no such recount occurs, until the day following the last day on which such a recount may be requested under the Act.

Review and recommendation

15 After each civic election in which this regulation is used, the minister shall

(a) review the effectiveness of the operation of this regulation and, in the course of that review, consult with such persons affected by it as the minister considers appropriate; and

(b) if the minister considers it advisable, recommend to the Lieutenant Governor in Council that the regulation be amended or repealed.

M.R. 48/98

Coming into force

16 This regulation comes into force October 1, 1995.

Marques

13 Malgré les paragraphes 97(4), (7) et (10) de la *Loi*, si le dépouillement est fait manuellement en vertu de l'article 12 ou dans le cadre d'un dépouillement judiciaire :

a) les marques que font les électeurs sur le bulletin à l'extérieur des espaces prévus vis-à-vis le nom des candidats sont ignorées;

b) les marques qu'un électeur fait sur un bulletin de vote, dans l'espace réservé à cette fin vis-à-vis le nom d'un candidat ne peuvent être rejetées du seul fait qu'elles n'ont pas été faites à l'aide d'un marqueur ou qu'elles ne sont pas conformes aux instructions figurant sur le bulletin ou sur un panneau de l'isoloir.

Conservation – données des modules de mémoire

14 Le directeur du scrutin fait en sorte que les modules de mémoire qui ont servi pour des élections soient conservés sans que les données électorales qui y sont enregistrées ne soient effacées ou détruites et soient entreposés dans un endroit sécuritaire jusqu'à la fin de tout nouveau dépouillement des votes dépouillés à l'aide des modules ou jusqu'au lendemain de la date limite prévue à la *Loi* pour les demandes de nouveaux dépouillements.

Révision et recommandations

15 Après chaque élection municipale au cours de laquelle le présent règlement est appliqué, le ministre :

a) passe en revue l'efficacité du règlement et consulte à ce sujet les personnes dont l'opinion lui paraît utile;

b) s'il le juge à propos, recommande au lieutenant-gouverneur en conseil la modification ou l'abrogation du règlement.

R.M. 48/98

Entrée en vigueur

16 Le présent règlement entre en vigueur le 1^{er} octobre 1995.